



世界经典童话双语绘本

The Adventures of Pinocchio

木偶奇遇记

(意) 卡洛·科洛迪 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

*The Adventures
of Pinocchio*

木偶 奇遇记

(意) 卡罗·科洛迪 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记: 汉英对照 / (意)科洛迪(Collodi, C.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 5
(2011. 2 重印)

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: The Adventures of Pinocchio

ISBN 978-7-5600-8589-0

I. 木… II. 科… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070710 号

universal tool unique value useful source unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国彩印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2011 年 2 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8589-0

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185890001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



诚实和善良是人生最宝贵的财富。

Honesty and goodness are worth more than a crown in gold.

从前，有一位老爷爷，他有一头像玉米糊一样的黄头发，人们都叫他老玉米糊爷爷。

老玉米糊爷爷很穷，但他的木工活做得不错。他给自己做了漂亮的床和柜子，日子过得很舒服。可一个人过久了，他有时候会感到特别孤独。

樱桃爷爷知道这件事以后，送给老玉米糊爷爷一块木头，“这是块会哭会笑的木头，你用它做一个木偶，不就有人陪你了吗？”

Once upon a time, there was an old man with yellow hair. People called him Grandpa Hominy.

Grandpa Hominy was a good woodcutter. He made himself a lot of furniture. Grandpa Hominy lived on his own and sometimes felt lonely.

Grandpa Cherry gave Grandpa Hominy a piece of wood. "This is a piece of magic wood which can cry and laugh. You can make a puppet from it," he said.







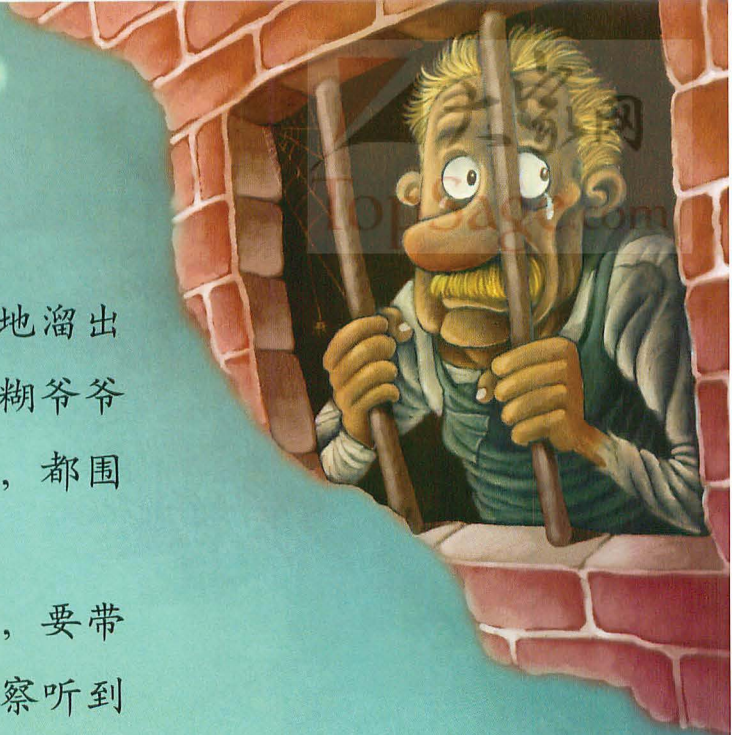
老玉米糊爷爷非常高兴，拿起木头就刻了起来。他刚刻出耳朵，那耳朵就一扇一扇地动了；刚刻出眼睛，那眼睛就骨碌碌地转了，简直太神奇啦！

不一会儿，木偶就做好了。他瞪大了眼睛，边笑边叫，又蹦又跳，真是一个可爱的小男孩儿。不过，他的鼻子好像做得长了一些。但老玉米糊爷爷可不在乎这个，他对这个木偶越看越喜欢，还给他起了个好听的名字，叫皮诺曹。

Grandpa Hominy was so happy and he began to carve the wood immediately. When he finished the ears, the ears began to move. When he finished the eyes, the eyes began to blink.

Soon, a puppet came into being. The puppet was laughing and jumping. He was a lovely boy with a long nose! Grandpa Hominy loved the puppet very much and he named him Pinocchio.






皮诺曹刚学会走路，就蹦蹦跳跳地溜出了家门。可他还没穿衣服呢。老玉米糊爷爷赶紧追了出去。街上的人们好奇极了，都围上来看热闹。

老玉米糊爷爷终于追上了皮诺曹，要带他回家。贪玩的皮诺曹大哭起来。警察听到吵闹声跑了过来，他以为有人在闹事呢。皮诺曹趁机撒谎，说老玉米糊爷爷对他很不好，他不想回家。

警察相信了皮诺曹的谎话，觉得应该惩罚老玉米糊爷爷，就把他关进了监狱。



Pinocchio learned to walk, and he went out, without wearing any clothes. Grandpa Hominy ran after him. People in the street were curious and many of them stopped to see what had happened.

Grandpa Hominy caught up with Pinocchio and was about to take him home. The naughty Pinocchio began to cry and a policeman came. Pinocchio lied to the policeman that Grandpa Hominy wasn't kind to him.

The policeman believed Pinocchio and sent Grandpa Hominy to prison.



老玉米糊爷爷在监狱里呆了整整一天才被放出来，可皮诺曹根本没想过要认错。他看到其他小朋友都去上学了，觉得上学应该很好玩儿，于是就嚷嚷了起来：“爷爷，我也要去上学！”

老玉米糊爷爷很高兴，他以为皮诺曹变乖了。但上学得花钱买课本呀，老玉米糊爷爷想了想，决定把身上穿的大衣卖掉。课本买回来了，老玉米糊爷爷却被冻得浑身发抖。

Grandpa Hominy wasn't set free until night. But Pinocchio made no apology.

Pinocchio thought it would be fun to go to school, so he came to Grandpa Hominy and begged. "Grandpa, I want to go to school!"


Grandpa Hominy was very happy to hear that. But he didn't have enough money to buy Pinocchio course books, so he sold his coat and trembled with cold.





大家网

TopSage.com



第二天，皮诺曹抱着新课本走在上学的路上。走着走着，他突然听到一阵好听的笛声，原来是镇上的戏院要表演木偶戏啦。

皮诺曹马上把上学的事情忘得干干净净，高高兴兴地进戏院看戏去了。

戏院里的木偶看到皮诺曹都非常开心。他们把皮诺曹抱到台上，又唱又跳，观众们看得高兴极了。

戏院的老板给了皮诺曹五个金币作为表演的报酬，让他给老玉米糊爷爷买件暖和的衣服。

Pinocchio went to school the day after. But on his way, he was distracted by a puppet show. So he went to watch the show.

The other puppets were very happy to see Pinocchio. They invited him to dance on the stage. The show was a great success.

The theatre boss gave Pinocchio five gold coins in return for his performance. He wanted Pinocchio to buy some clothes for Grandpa Hominy.





回家的路上，皮诺曹遇到了瘸腿狐狸和瞎眼猫。这两个坏家伙假装和皮诺曹做朋友，其实是想抢走他的金币。半路上，他们原形毕露，把皮诺曹浑身上下翻了个遍，想得到金币。

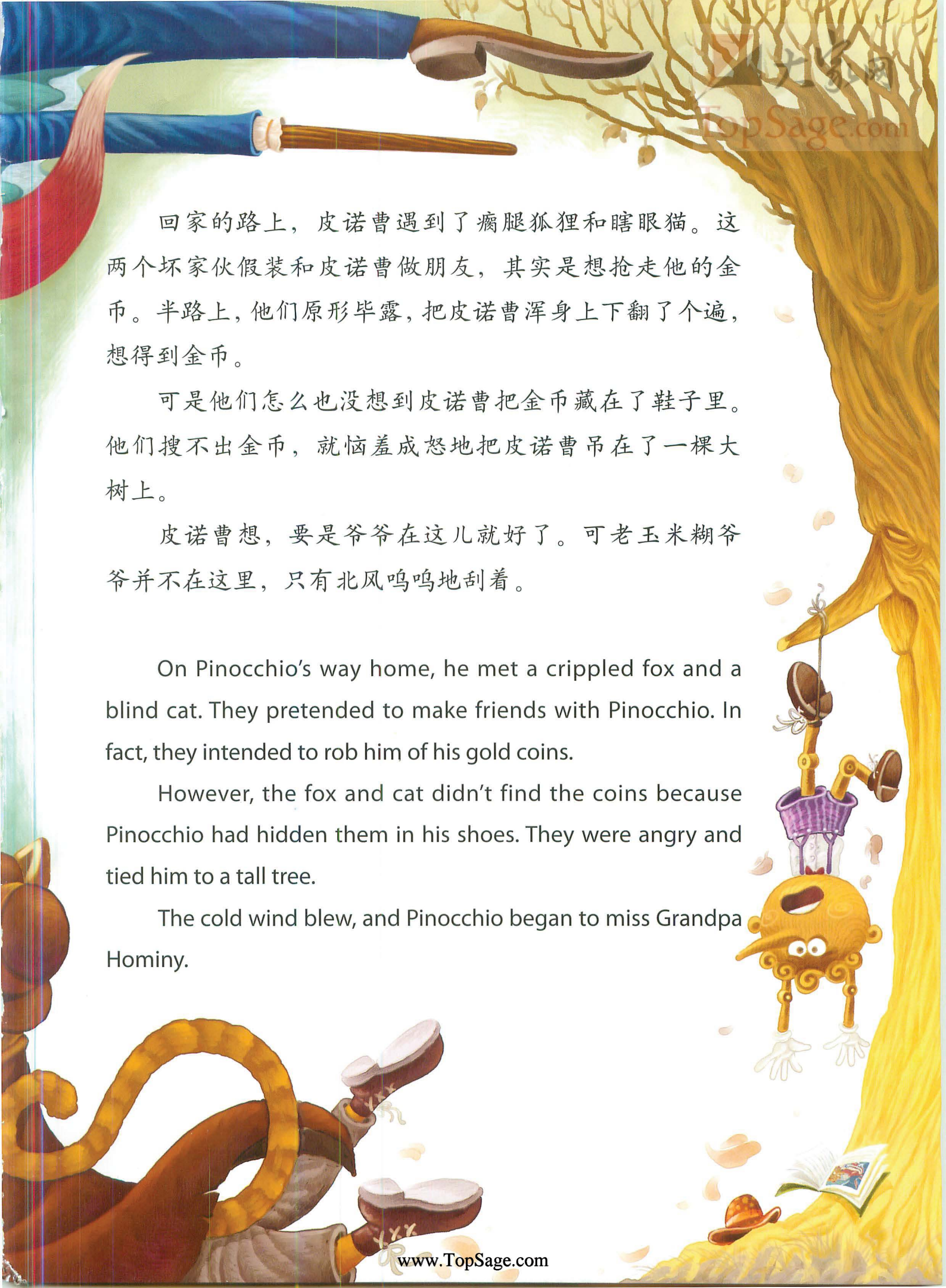
可是他们怎么也没想到皮诺曹把金币藏在了鞋子里。他们搜不出金币，就恼羞成怒地把皮诺曹吊在了一棵大树上。

皮诺曹想，要是爷爷在这儿就好了。可老玉米糊爷爷并不在这里，只有北风呜呜地刮着。

On Pinocchio's way home, he met a crippled fox and a blind cat. They pretended to make friends with Pinocchio. In fact, they intended to rob him of his gold coins.

However, the fox and cat didn't find the coins because Pinocchio had hidden them in his shoes. They were angry and tied him to a tall tree.

The cold wind blew, and Pinocchio began to miss Grandpa Hominy.





第二天清晨，一个美丽的蓝头发姑娘发现了吊在树上的皮诺曹，她赶紧把他救了下来。

姑娘问皮诺曹为什么会吊在树上，他委屈地把事情的经过说了出来。

“那金币现在在哪儿呢？”姑娘又问。

“丢了！”皮诺曹习惯性地说了谎，其实金币还在他的鞋子里呢。话音刚落，他那本来就长的鼻子又长了两指长。

“在哪儿丢的？”

“就在这树林子里。”

说了第二句谎话，皮诺曹的鼻子变得更长了。

The next morning, a pretty girl with blue hair found Pinocchio and set him free from the tree.

She asked him what had happened. Pinocchio told her the whole story.


“Where are the coins?” the girl asked.

“I’ve lost them,” Pinocchio lied. Just then, his long nose grew longer.

“Where did you lose them?”

“In the forest,” he lied again. And this time his nose grew even longer.





原来，蓝头发姑娘是位仙女。她说，长鼻子是对皮诺曹说谎的惩罚。

皮诺曹哭着说自己知道错了。于是仙女拍拍手，召来了许多啄木鸟。啄木鸟在仙女的指挥下，把皮诺曹的长鼻子啄短了。

皮诺曹擦干眼泪，向仙女道谢，然后恳求道：“好仙女，你能把我变成真正的孩子吗？我不想做木偶了。”

仙女笑着说：“只要你回到爷爷身边，做一个勤劳、诚实的乖孩子，你的愿望就可以实现。”

皮诺曹听了，高兴得跳了起来。

As a matter of fact, the girl was a fairy. She said a growing long nose was punishment for children who lied.

Pinocchio cried and regretted his wrong doings. Then the fairy clapped her hands. Many woodpeckers came. They pecked Pinocchio's nose and made it shorter.

“Can I be a real boy?” Pinocchio asked.

“Go back to your grandpa, work hard and be honest, and then your dream will come true.”

Hearing this, Pinocchio jumped with joy.



大家网
TopSage.com

皮诺曹快乐地往家跑，这时，一只大鸽子从他头顶飞过。

“你见过一个叫皮诺曹的木偶吗？老玉米糊爷爷在找他！”鸽子问皮诺曹。

皮诺曹回答道：“我就是呀，我正要回家见爷爷呢。”

鸽子落到地面上，说：“老玉米糊爷爷造了一条小船，要划船到很远的地方去找你呢！快到我背上来，我带你去找他。”

皮诺曹赶紧爬到了鸽子的背上。

Pinocchio was running home happily when a dove flew past.

“Have you seen a puppet called Pinocchio?” the dove asked.

“I’m Pinocchio. I’m on my way home.”

“Grandpa Hominy has made a small boat in order to look for you. Climb onto my back. Let’s go and see him,” the dove said.







鸽子张开宽大的翅膀，没过多久就飞到了海边。皮诺曹一眼就看到海上有条小船被风刮得摇摇晃晃的，船上还有一团显眼的黄头发。

“是爷爷！”皮诺曹叫了起来。老玉米糊爷爷好像认出了皮诺曹，他抬起头，想对皮诺曹挥挥手。就在这时，一个可怕的大浪朝小船打了过去。大浪过去以后，老玉米糊爷爷不见了，只剩下小船还在海面上飘呀飘。

皮诺曹急坏了。扑通一声，他从鸽子背上跳进了海里。

The dove soon flew to the sea. Pinocchio saw a little boat and a man with yellow hair wobbling on the sea.

“It’s Grandpa,” Pinocchio cried out. At that moment, a huge wave came. Grandpa Hominy was gone.

Pinocchio was worried and he jumped into the sea.

蓝色的大海里有许多漂亮的水草和小鱼。但皮诺曹第一次忘记了玩耍，现在他只想找到爷爷。

皮诺曹游得累了，就靠在一块大礁石上休息。没想到礁石的另一边趴着一个怪物。它的嘴张得老大，牙齿又多又尖。皮诺曹吓坏了，他连忙向前游去，但怪物已经发现了他。

原来，这个可怕的怪物是条巨大的鲨鱼。它张大了嘴，就像吞鸡蛋似的，把可怜的皮诺曹吞进了肚子里。

There were many beautiful weeds and fishes in the sea. But Pinocchio didn't care about them. He only wanted to find his grandpa.

Pinocchio was tired and he stopped beside a big reef for a rest. Suddenly, a monster appeared. Pinocchio was scared and swam away, but the monster pursued him.

The monster was a shark. It opened its big mouth and swallowed Pinocchio.





在鲨鱼黑黑的肚子里，皮诺曹突然看到远处有火光，火光里还有一个拿着蜡烛的身影。

是爷爷！皮诺曹高兴地向老玉米糊爷爷跑去，他们紧紧地抱在了一起。

“爷爷，我们赶快从这里逃出去吧！”皮诺曹说。

老玉米糊爷爷激动得快哭了，他拉起皮诺曹，朝鲨鱼的嘴巴走去。

他们趁鲨鱼打呵欠时逃了出来。皮诺曹背着老玉米糊爷爷，向岸边游去。老玉米糊爷爷看着满天的小星星，觉得幸福极了。


In the shark's dark stomach, Pinocchio found Grandpa Hominy.

Pinocchio happily ran to his grandpa.

“Grandpa, let's get out of here,” Pinocchio said.

They made their way to the shark's mouth and escaped when the shark yawned. Pinocchio carried Grandpa Hominy on his back and swam ashore. Grandpa Hominy felt very happy.





天亮的时候，他们终于上了岸，回到了家。又累又饿的老玉米糊爷爷病倒了。为了买药和吃的，皮诺曹每天天不亮就起床帮邻居干活儿。晚上回到家，他就用干树枝蘸水，在地上练习写字。

老玉米糊爷爷慢慢好了起来，他让皮诺曹用攒下的钱买件新衣服。皮诺曹非常开心，可是在去商店的路上，他却把钱送给了一只快要饿死的蜗牛。大家知道后都说，皮诺曹变成了一个善良的乖孩子。

They reached home at daybreak. Grandpa Hominy was ill. In order to buy him food and medicine, Pinocchio worked hard every day. At night, he learned to write.

Grandpa Hominy got better gradually. He asked Pinocchio to buy some new clothes. But Pinocchio gave the money to a dying snail. People all said Pinocchio had become a kind-hearted boy.



这天晚上，皮诺曹睡得特别香，还梦到了仙女。仙女微笑着说：“好样儿的，皮诺曹！以后继续做个好孩子吧，你会幸福的！”

仙女的话刚说完，皮诺曹就醒了。他揉了揉眼睛，坐了起来，发现老玉米糊爷爷正激动地看着他呢。

原来，皮诺曹已经变成了一个真正的孩子。他和老玉米糊爷爷一样，长了一头柔软的黄头发。在早晨阳光的照射下，皮诺曹的黄头发显得格外漂亮！

That night, Pinocchio slept well and dreamed about the fairy. "Pinocchio, you are a good boy!" she said to him with a smile.

And then Pinocchio woke up. Grandpa Hominy was watching him excitedly. Pinocchio had become a real boy with beautiful yellow hair!





阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。

责任编辑：向恬田
绘 图：赵维明

上架建议：少儿读物/童话



采用可揭除条码标签
定价：12.00元



外研社
Foreign Language Teaching and Research Press

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

www.TopSage.com